

American Translators Association Series

TRANSLATION AND THE LAW

Volume VIII

1995

Contents

Editor's Preface to Translation and the Law MARSHALL MORRIS	1
SECTION 1: TRANSLATION AND THE LANGUAGE OF THE LAW	
Indeterminacy, Translation and the Law JOHN E. JOSEPH	13
Understood by All Concerned? Anglo/Aboriginal Legal Translation MICHAEL COOKE	37
SECTION 2: RESPONDING TO CHANGE AND TO DIFFERENCE	
Riding the Waves of Fortune: Translating Legislation of the Successor Soviet Republics CORNELIA E. BROWN	67
Where the Devil Meets his Grandmother: Iceland and European Community Legislation KENEVA KUNZ	85
Legal Interpreting on Trial: A Case Study TIMOTHY DUNNIGAN AND BRUCE T. DOWNING	93

Language in Evidence: The Pragmatics of Translation and the Judicial Process MARY BUCHOLTZ	115
The Use of Translators and Interpreters in Cases Requiring Forensic Speaker Identification KATE STOREY	131
Translating Japanese Legal Documents into English: A Short Course VICKI L. BEYER AND KELD CONRADSEN	145
Culture Clash: Anglo-American Case Law and German Civil Law in Translation SYLVIA A. SMITH	179

SECTION 3: PROFESSIONAL ISSUES, PROFESSIONAL PRACTICE

On the Horns of a Dilemma: Accuracy vs. Brevity in the Use of Legal Terms by Court Interpreters HOLLY MIKKELSON	201
Textual Density and the Judiciary Interpreter's Performance JANIS PALMA	219
A New Wind of Quality from Europe: Implications of the Court Case Cited by Holz-Mänttari for the U.S. Translation Industry MATT HAMMOND	233
The Legal Translator as Information Broker GERHARD OBENAU	247

SECTION 4: PERSONS, LAWS AND THE PRESENCE OF THE TRANSLATOR

Pragmatism, Precept and Passions:

The Attitudes of English-Language Legal Systems to
Non-English Speakers

RUTH MORRIS

263

Las Siete Partidas in America:

Problems of Cultural Transmission in the Translation of Legal Signs

MARILYN STONE

281

Just Interpreting:

Role Conflicts and Discourse Types in Court Interpreting

HELGE NISKA

293

Contributors

317

ATA Corporate Members (1995)

321

ATA Institutional Members (1995)

329

American Translators Association,

Officers and Board of Directors, 1995

Recipients of the Alexander Gode Medal

331

Subject Index

333